JoSTrans
The Journal of Specialised Translation

Editorial

This non-thematic issue has been prepared in the unprecedented times of COVID-19 pandemic which has affected the academia all around the world and made us move to distance teaching, assessment and research. I wish to thank our contributors for high-quality work and our JoSTras team for their dedication and unfailing support despite adverse circumstances.

We have received as many as 47 submissions for the July 2020 issue of JoSTrans and, after a rigorous peer review process, we selected nine papers for publication. They were grouped into three thematic sections spanning various subfields of Translation and Interpreting Studies: (1) Spotlight on research methods; (2) Interpreting and sight translation, and (3) Technologies and accessibility.

It is particularly pleasing to see a growing number of contributions which explore methodological aspects of research into specialised translation. The methodological section comprises three papers: by Chuan Yu on a researcher's identities in digital ethnography, by Erik Angelone on screen recording as a diagnostic protocol to improve consistency in process-oriented assessment, and by Feng Pan, Kyung Hye Kim and Tao Li on a combination of parallel corpus methods with critical discourse analysis to investigate political translation.

The interpreting section features Randi Havnen's paper on how a change of mode in sight translation affects meaning-making, Sijia Chen's study into the impact of directionality on consecutive interpreting, and Xiangyu Wang and Xiangdong Li's survey of Chinese job ads for in-house interpreters.

The last section focuses, not surprisingly, on our popular topic of technologies and accessibility. Rudy Loock applies corpus methods to identify machine-translationese to empower novice translators, Irene Tor-Carroggio carries out a reception study on audio description in China while Estella Oncins and Pilar Orero present an integrated approach to accessibility services.

Last but not least, we have nine book reviews and an interview with Carol Robertson on the early days of subtitling at the BBC, conducted by Lindsay Bywood.

We hope readers will find plenty of inspiration in these papers!

Łucja Biel
Editor-in-Chief